

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 LUKU

Armon ja rauhan toivotus 1-3 Paavali kiittää Jumalaa Filemonin uskosta ja rakkaudesta 4-7, pyytää häntä rakkaudella vastaanottamaan karanneen, Paavalin luona kääntyneen orjan, Onesimuksen 8-22 Tervehdykset ja lopputoivotukset 23-25.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jeesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

Text
Receptus 1. παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω

ἀγαπητῶ καὶ συνεργῶ ἡμῶν

ἀγαπητῶ καὶ συνεργῶ ἡμῶν 1. paulos desmios christou iesou kai timotheos o adelfos filemoni to agapeto kai sunergo emon

MLV19 1 Paul, a prisoner of Christ Jesus and Timothy our brother, to Philemon our beloved and fellow worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

Luther1912 1. Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon, dem Lieben und unserm Gehilfen,

RV1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

FI33/38 2 ja (rakkaalle) Appialle, sisarellemme, ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja sinun kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle,

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän

meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

apulaisellemme ja rackalle Apphialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle kuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljelle/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Gr-East 2. καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Text Receptus 2. και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια 2. kai apfia te agapete kai archippo to sustratiote emon kai te kat oikon sou ekklesia

MLV19 2 and to the beloved Apphia and to Archippus our fellow soldier and to the congregation* in your house:

KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

Luther¹⁹¹² 2. und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause:

RV¹⁸⁶² 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

FI^{33/38} 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR¹⁶⁴² 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda Christuxelda.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

Gr-East	3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	Text Receptus	3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 3. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou
MLV19	3 grace to you ^o and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	KJV	3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Luther1912	3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!	RV'1862	3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.
RuSV1876	3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.		
FI33/38	4 Minä kiitän Jumalaani aina, muistaessani sinua rukouksissani,	TKIS	4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —
Biblia1776	4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,	CPR1642	4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:
UT1548	4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi		

minun rukouksissani/)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνηΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, | Text
Receptus | 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνηϊαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου 4. eucharisto to theo mou pantote mneian sou poioumenos epi ton proseuchon mou |
| MLV19 | 4 I am always giving-thanks to my God, making* a remembrance of you in my prayers, | KJV | 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers, |
| Luther1912 | 4. Ich danke meinem Gott und gedenke dein allezeit in meinem Gebet, | RV'1862 | 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones, |
| RuSV1876 | 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, | | |
| FI33/38 | 5 sillä minä olen kuullut sinun rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan; | TKIS | 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, — |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Biblia1776 | 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhään tykö: | CPR1642 | 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhään tygö: |
| UT1548 | 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhään tykö/) | | |
| Gr-East | 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντα τοὺς ἁγίους, | Text
Receptus | 5. ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους 5. akouon sou ten agapen kai ten pistin en echeis pros ton kurion iesoun kai eis pantas tous agious |
| MLV19 | 5 hearing of your love* and of the faith which you have toward the Lord Jesus and toward all the holy-ones; | KJV | 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; |
| Luther1912 | 5. nachdem ich höre von der Liebe und dem | RV1862 | 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que |

Glauben, welche du hast an den HERRN
Jesus und gegen alle Heiligen,

tienes en el Señor Jesús, y para con todos
los santos:

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую
имеешь к Господу Иисусу и ко всем
СВЯТЫМ,

FI33/38 6 ja rukoukseni on, että sinun uskosi, se
usko, joka on meille yhteinen, olisi väkevä
kaiken hyvän tuntemisessa, mikä meillä
Kristuksessa (Jeesuksessa) on.

TKIS 6 jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen
kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä
on Kristuksessa (Jeesuksessa).

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on,
tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen
kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa
Jesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen
on tulis sinusa caiken hywyden
tundemisen cautta woimallisexi joca
teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/
tulis sinussa woimalisexi caiken
Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille
ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi,
joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa
woimalliseksi kaiken hywyden tuntemisen
kautta/ joka teillä onmpi Kristuksessa

Jesuksessa.)

Gr-East 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Text Receptus 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεως σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντος ἀγαθου του ἐν υμιν εἰς χριστον ἰησουν
6. opos e koinonia tes pisteos sou energegetai en epignosei pantos agathou tou en umin eis christon iesoun

MLV19 6 *that the fellowship of your faith might become effective in the full knowledge of every good thing, which is in you^o, to Christ Jesus.

KJV 6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

Luther1912 6. daß der Glaube, den wir miteinander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntnis alles des Guten, das ihr habt in Christo Jesu.

RV1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:

RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

- FI33/38 7 Sillä minä olen saanut paljon iloa ja lohdutusta sinun rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virvoittuneet sinun kauttasi, veljeni.
- Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhain sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.
- UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhein Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhain sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)
- Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλήν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
- TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.
- CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhain sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.
- Text Receptus 7. {VAR1: χαριν } {VAR2: χαραν } γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγχνα των αγιων αναπεπαιται δια σου αδελφε 7. {VAR1: charin } {VAR2: charan } gar echomen

pollen kai paraklesin epi te agape sou oti ta splagchna ton agion anapepautai dia sou adelfe

MLV19 7 For* we have much gratitude and comfort in your love*, because the hearts* of the holy-ones have been given-rest through you, brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Luther1912 7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe; denn die Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder.

RV1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

FI33/38 8 Sentähden, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mitä tehdä tulee,

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri

CPR1642 8. Sentähden vaikka minulla on suuri

uskallus Kristuksessa kärkeä sinua, mitä
sinun tehdä tulee,

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri
vskallus Christusesa sinua keskemehen mite
sinun tule tehdxes/ (Sentähden waikka
minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa
sinua käskemähän, mitä sinun tulee
tehdäksesi/)

uscallus Christuxes kärke sinua mitä
sinun tehdä tule:

Gr-East 8. Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων
ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον,

Text
Receptus 8. διο πολλην εν χριστω παρρησιαν
εχων επιτασσειν σοι το ανηκον 8. dio
pollen en christo parresian echon
epitassein soi to anekon

MLV19 8 Hence, having much boldness in Christ to
command you what is proper,

KJV 8. Wherefore, though I might be much
bold in Christ to enjoin thee that which is
convenient,

Luther1912 8. Darum, wiewohl ich habe große
Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten, was
dir ziemt,

RV'1862 8. Por lo cual, aunque tengo mucho
atrevimiento en Cristo para mandarte lo
que conviene,

RuSV1876 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

FI33/38 9 niin rakkauden tähden minä kuitenkin mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin olen, minä vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki —

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taincaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

<p>Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,</p>	<p>Text Receptus 9. δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτος ων ως παυλος πρεσβυτης νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου 9. dia ten agapen mallon parakalo toioutos on os paulos presbutes nunni de kai desmios iesou christou</p>
<p>MLV19 9 yet because of love* I (would) rather encourage (you), being such a one as Paul (the) elderly-man and now also a prisoner of Jesus Christ.</p>	<p>KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.</p>
<p>Luther1912 9. so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nämlich ein alter Paulus, nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.</p>	<p>RV1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.</p>
<p>RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;</p>	

PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

FI33/38	10 pyydän sinua poikani puolesta, jonka minä kahleissani synnytin, Onesimuksen puolesta,	TKIS	10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,
Biblia1776	10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,	CPR1642	10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:
UT1548	10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)		
Gr-East	10. παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,	Text Receptus	10. παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον 10. parakalo se peri tou emou teknu on egennessa en tois desmois mou onesimon
MLV19	10 I am encouraging you concerning my child, whom I fathered in my bonds, Onesimus,	KJV	10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

Luther¹⁹¹² 10. So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich gezeugt habe in meinen Banden,

RV¹⁸⁶² 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

FI33/38 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen;

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

CPR¹⁶⁴² 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Joca sinulle muinen keltuotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kyllä tarpellinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

Gr-East 11. τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά

Text Receptus 11. τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον 11. ton pote soi achreston nuni de soi kai emoi euchreston

- MLV19 11 who was not useful to you previously, but is useful to you now and to me, whom I sent back (to you).
- Luther1912 11. welcher weiland dir unnütz, nun aber dir und mir wohl nütze ist; den habe ich wiedergesandt.
- RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;
- FI33/38 12 hänet minä lähetän sinulle takaisin, hänet, se on: oman sydämeni.
- Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.
- UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wasterupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleen lähettänyt olen. Mutta wasterupe häntä/ se on minun oma sydämeni)
- KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:
- RV1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.
- TKIS 12 Hänet lähetän [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.
- CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jälleens mutta ota häntä wasterupe: sillä hän on minun oma sydämen.

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα προσλαβοῦ·</p> | <p>Text Receptus 12. ον ανεπεμψα συ δε αυτον τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα προσλαβου 12. on anepempsa su de auton tout estin ta ema splagchna proslabou</p> |
| <p>MLV19 12 But you, receive him, this is my heart*;</p> | <p>KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:</p> |
| <p>Luther1912 12. Du aber wollest ihn, das ist mein eigen Herz, annehmen.</p> | <p>RV'1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.</p> |
| <p>RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.</p> | |
| <p>FI33/38 13 Olisin tahtonut pidättää hänet tykönäni, että hän sinun sijassasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa;</p> | <p>TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,</p> |
| <p>Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.</p> | <p>CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näisä Evangeliumin siteisä palwelis:</p> |
| <p>UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/</p> | |

ette hen minua sinun polestas paluelis/
neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä
tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän
minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä
Evankeliumin siteissä)

Gr-East 13. ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν
κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σου διακονῇ μοι ἐν τοῖς
δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

Text
Receptus 13. ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν
κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σου διακονῇ μοι ἐν
τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου 13. ὄν ἐγὼ
ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν ἵνα
ὑπὲρ σου διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ
εὐαγγελίου

MLV19 13 whom I was planning to hold (here) for
myself, in order that he might serve me in
the bonds of the good-news on your behalf.

KJV 13. Whom I would have retained with
me, that in thy stead he might have
ministered unto me in the bonds of the
gospel:

Luther1912 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten,
daß er mir an deiner Statt diene in den
Banden des Evangeliums;

RV1862 13. Yo había querido detenerle conmigo,
para que en lugar de tí me sirviese en las
prisiones del evangelio.

RuSV1876 13 Я хотел при себе удержатъ его, дабы он
вместо тебя послужил мне в узах за
благовествование;

FI33/38 14 mutta ilman sinun suostumustasi en
tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi
ikäänkuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman
sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes
pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan
vapaamielinen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut
mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei
pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan
wapamielisen. (Mutta ilman sinun
suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen
päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt
oleman niinkuin waadittu/ waan
wapaamielisen.)

Gr-East 14. χωρις δε τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en
tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi
olisi ikään kuin pakollinen, vaan
vapaaehtoinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman
sinun suosiotas tehdä ettei sinun
hywydes pitänyt oleman nijncuin
waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

Text
Receptus 14. χωρις δε της σης γνωμης ουδεν

ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ
ἐκούσιον.

ἠθελησα ποιησαι ινα μη ως κατα
αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα
εκουσιον 14. choris de tes ses gnomes
ouden ethelesa poiesai ina me os kata
anagken to agathon sou e alla kata
ekousion

MLV19 14 But I wished to do nothing without your
viewpoint; in order that as your good (deed)
may not be according to necessity, but
according to (your) voluntary (deed).

KJV 14. But without thy mind would I do
nothing; that thy benefit should not be as
it were of necessity, but willingly.

Luther1912 14. aber ohne deinen Willen wollte ich
nichts tun, auf daß dein Gutes nicht wäre
genötigt, sondern freiwillig.

RV1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo,
porque tu beneficio no fuese como de
necesidad, sino voluntario.

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел
сделать, чтобы доброе дело твое было не
вынужденно, а добровольно.

FI33/38 15 Sillä ehkäpä hän sentähden joutui
eroamaan sinusta ajaksi, että saisit hänet

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta
erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin

takaisin iäksi,

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit jällensä,

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, ettäs hänen iankaikkisesti jällens saisit)

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,

MLV19 15 For* perhaps because of this, he was separated (from you) for a short-time, in order that you may fully have him (in the) everlasting (world);

Luther1912 15. Vielleicht aber ist er darum eine Zeitlang von dir gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,

iäksi.

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi ettäs hänen ijäxi saisit jällens.

Text Receptus 15. ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχης 15. *tacha gar dia touto echoristhe pros oran ina aionion avton apeches*

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

RV1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener para siempre:

RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

FI33/38 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, ylen rakkaana jo minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä ihmisenä että Herran omana!

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

UT1548 16. Ei nyt sillen quin iongun Paluelian/ waan enemmin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta quinga palio enemmin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

CPR1642 16. Ei nyt sillen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta
että Herrassa?)

Gr-East 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ ὑπὲρ δοῦλον,
ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω
δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Text
Receptus 16. ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον
αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω
δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν
κυριω 16. ouketi os doulon all uper
doulon adelfon agapeton malista emoi
poso de mallon soi kai en sarki kai en
kurio

MLV19 16 no longer as a bondservant, but beyond a
bondservant, a beloved brother, especially
to me, but how-much rather to you, both in
the flesh and in the Lord.

KJV 16. Not now as a servant, but above a
servant, a brother beloved, specially to
me, but how much more unto thee, both
in the flesh, and in the Lord?

Luther1912 16. nun nicht mehr als einen Knecht,
sondern mehr denn einen Knecht, als einen
lieben Bruder, sonderlich mir, wie viel mehr
aber dir, beides, nach dem Fleisch und in
dem HERRN.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que
siervo, a saber, como hermano amado,
mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí,
en la carne, y en el Señor?

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба,
братавозлюбленного, особенно мне, а тем
больше тебе, и по плоти в Господе.

FI33/38 17 Jos siis pidät minua toverinasi, niin ota
hänet luoksesi niinkuin minut;

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät,
niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet
Wertawelienes/ nin wastanrupe hende quin
minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät
wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin
wastan rupea häntä kuin minuakin.)

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ
αὐτὸν ὡς ἐμέ.

MLV19 17 Therefore, if you have me (like) a partner,
receive him like myself.

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota
hänet luoksesi niin kuin minut.

CPR1642 17. Jos sinä siis nyt minun weljenäs pidät
nijn ota händä wastan nijncuin
minuakin.

Text
Receptus 17. ει ουν εμε εχεις κοινωνον
προσλαβου αυτον ως εμε 17. ei ουν eme
echeis koinonon proslabou auton os eme

KJV 17. If thou count me therefore a partner,
receive him as myself.

- Luther¹⁹¹² 17. So du nun mich hältst für deinen Genossen, so wollest du ihn als mich selbst annehmen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 17 ИТак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.
- FI^{33/38} 18 mutta jos hän on tehnyt sinulle jotakin vääryyttä tai on sinulle jotakin velkaa, niin pane se minun laskuuni.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.
- UT¹⁵⁴⁸ 18. Mutta ios hen jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)
- Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·
- RV¹⁸⁶² 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.
- TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.
- CPR¹⁶⁴² 18. Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:
- Text Receptus 18. εἰ δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει 18. ei de ti edikesen se e ofeilei touto emoi ellogei

- MLV¹⁹ 18 But if he wronged you (in) anything or owes (you anything), charge this to my account.
- KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;
- Luther¹⁹¹² 18. So er aber dir etwas Schaden getan hat oder schuldig ist, das rechne mir zu.
- RV¹⁸⁶² 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.
- FI33/38 19 Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen maksan"; saattaisinpa sanoa: pane se omaan laskuusi; sillä sinä olet minulle velkaa oman itsesikin.
- TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: "Minä maksan", etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun itses minulle velkapää olet.
- CPR¹⁶⁴² 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.
- UT¹⁵⁴⁸ 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/

Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ ettäs itsesinus minulle welkapää olet.)

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

Text Receptus 19. εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις 19. ego paulos egrapsa te eme cheiri ego apotiso ina me lego soi oti kai seavton moi prosofeileis

MLV19 19 I, Paul, wrote (this) with my own hand. I will be compensating (you); in order that I may not say to you, You are even owing yourself to me.

KJV 19. I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

Luther1912 19. Ich, Paulus, habe es geschrieben mit meiner Hand: Ich will's bezahlen. Ich schweige, daß du dich selbst mir schuldig bist.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

FI33/38 20 Niin, veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa; virvoita sydäntäni Kristuksessa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

Text Receptus 20. ναι αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω 20. nai adelfe ego sou onaimen en kurio anapavson mou ta splanchna en kurio

- MLV¹⁹ 20 Yes, brother, let me derive benefit from you in the Lord. Give-rest to my heart* in (the) Lord.
- KJV 20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.
- Luther¹⁹¹² 20. Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem HERRN; erquicke mein Herz in dem HERRN.
- RV¹⁸⁶² 20. Así hermano, gócame yo de tí en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.
- FI33/38 21 Luottaen kuuliaisuuteesi minä kirjoitan sinulle, ja minä tiedän, että sinä teet enemmänkin, kuin mitä sanon.
- TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.
- CPR¹⁶⁴² 21. Minä kirjoitin sinun tygös luottain minuani sinun cuuliaisutees: tieten sinun enämmin tekewän cuin minä sanongan.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemmin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös

walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις. | Text
Receptus | 21. πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
21. pepoithos te upakoe sou egrapsa soi eidos oti kai uper o lego poieseis |
| MLV19 | 21 I wrote to you, having confidence in your obedience, knowing that you will be doing even beyond what I am saying. | KJV | 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. |
| Luther1912 | 21. Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben; und ich weiß, du wirst mehr tun, denn ich sage. | RV'1862 | 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo. |
| RuSV1876 | 21 Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю. | | |

- FI33/38 22 Lisäksi vielä: valmista minulle maja luonasi; toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.
- Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.
- UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahjoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulla teille lahjoitetaan.)
- Gr-East 22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.
- Text Receptus 22. αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν 22. ama de kai etoimaze moi ksenian elpizo gar oti dia ton proseuchon umon charisthesomai umin
- MLV19 22 But also at the same time, prepare me a lodging. For* I am hoping that through
- TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.
- CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne avulla teille lahjoitetan.
- KJV 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I

your^o prayers I will be granted to you^o.

shall be given unto you.

Luther¹⁹¹² 22. Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde.

RV¹⁸⁶² 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

FI^{33/38} 23 Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, minun vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

CPR¹⁶⁴² 23. Terwettävät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jesuxes:

UT¹⁵⁴⁸ 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/
(Terwehtävät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

Gr-East 23. Ἀσπάζεται σε Ἐπαφροᾶς ὁ

Text Receptus 23. ασπάζονται σε επαφρας ο

συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου

23. aspazontai se epafras o

sunaichmalotos mou en christo iesou

MLV19 23 Epaphras, my fellow captive in Christ Jesus, greets you;

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Luther1912 23. Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefänger in Christo Jesu,

RV1862 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса,

FI33/38 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat minun työtovereitani.

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttajani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Gr-East 24. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς,

Text Receptus 24. μαρκος αρισταρχος δημας λουκας

οί συνεργοί μου.

οι συνεργοι μου 24. markos aristarchos
demas loukas oi sunergoi mou

MLV19 24 (so do) my fellow workers Mark,
Aristarchus, Demas, Luke.

KJV 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas,
my fellowlabourers.

Luther1912 24. Markus, Aristarchus, Demas, Lukas,
meine Gehilfen.

RV1862 24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis
colaboradores.

RuSV1876 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука,
сотрудники мои.

FI33/38 25 Herran Jeesuksen Kristuksen armo
olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon
henkenne kanssa. (Aamen.)

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen
armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen
Armo olcon teidän hengenne cansa
Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö
Romista palwelian Onesimuxen cansa.

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen
Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN.
(Meidän HERRan Jesuksen Kristuksen armo
olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν.

Text
Receptus 25. η χαρις του κυριου ημων ιησου
χριστου μετα του πνευματος υμων
αμην [προς φιλημονα εγραφη απο
ρωμης δια ονησιμου οικετου] 25. e
charis tou kyriou emon iesou christou
meta tou pneumatou umon amen [pros
filemona egrafe apo romes dia onesimou
oiketou]

MLV19 25 The grace of our Lord Jesus Christ (is)
with your^o spirit. Amen.

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be
with your spirit. Amen.

Luther1912 25. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi
sei mit eurem Geist! Amen.

RV1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo
sea con vuestro espíritu. Amén. A
Filemón, fué escrita de Roma por
Onésimo siervo.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса
Христа со духом вашим. Аминь.